

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto idą dni, gdy odetnę twoje ramię* i ramię domu twego ojca, by nie było już starca w twoim domu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zbliżają się dni, kiedy pozbawię przywilejów ciebie i ród twego ojca, i nadejdzie chwila, że zabraknie w twoim rodzie starca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto nadchodzą dni, gdy odetnę twe ramię i ramię domu twego ojca, aby już nie było starca w twoim domu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto, dni przychodzą, a odetnę ramię twe, i ramię domu ojca twego, aby nie było starca w domu twoim;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto dni przychodzą i odetnę ramię twoje i ramię domu ojca twego, iż nie będzie starca w domu twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Właśnie nadchodzą dni, w których odetnę ramię twoje i ramię domu twego ojca, aby już nie było starca w twoim domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto idą dni, i odetnę twoje ramię i ramię domu twego ojca, aby nie było już starca w twoim domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto nadchodzą dni, gdy odetnę twoje ramię i ramię domu twego ojca, tak że nie będzie starca w twoim domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyjdzie czas, że odbiorę ci twoją moc i pozbawię mocy ród twego ojca, i nikt z twojej rodziny nie dożyje starości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto nadejdą dni, że odetnę ramię tobie i ramię domowi ojca twego, by nie było człowieka sędziwego w domu twoim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось приходять дні і вигублю твоє насіння і насіння дому твого батька,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto nadejdą dni, a skruszę twoje ramię oraz ramię domu twego ojca tak, że nie będzie więcej starca w twoim domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto nadchodzą dni, gdy odetnę twe ramię i ramię domu twego praojca, tak iż nie będzie starca w twoim domu.

¹⁾ odetnę twoje ramię, אֶת־יָרֵעֶךָ וְגִבְעֹתָי, idiom: pozbawię cię przywilejów.